

## MISCELANEA



### EL AMULETO ARABE DE GUMIANO

Hace algunos años, roturando una finca en la cumbre del monte Gumiano, en la sierra de Bóveda, del valle de Gobía (Alava), unos obreros granadinos hallaron un amuleto

árabe de plata y plomo sobredorado con algunas aplicaciones de esmalte (de 0,042 m. de ancho), que se conserva en la valiosa colección de piezas y recuerdos arqueológicos e históricos de Alava, del diplomático euskaldun valdeguñés don Angel Díaz de Tuesta Ibáñez de Sendadiano.

Estudió esta pieza, el sabio arqueólogo musulmán Sidi Otmar Kaak, director de la Biblioteca Nacional de Tunicia, cuando el señor Díaz de Tuesta estuvo de Ministro Plenipotenciario en Trípoli.

El Doctor Kaak la interpretó como amuleto contra el mal de ojo, por contener los tres elementos necesarios: las astas del toro (aspecto general de la pieza), las cabezas de gacela, y las espigas de trigo.

Es posible que perteneciera a algún componente musulmán de las poderosas algazúas que enviaron en la primera época los califas de Córdoba contra el *tseguer* o los *kiles* de Alava.

H. V. B.

### EMPARAN EN SELLOS DE CORREO

La nota publicada en el último número del BOLETIN, pudo haber tenido una añadidura que la circunstancia de haber entrado el nú-

mero en máquinas, hizo imposible. La pintura realizada hacia 1830 por el artista mestizo Juan Lovera y que se guarda en el Concejo Municipal de Caracas: "Cuadro de la revolución acaecida el 19 de abril de 1810 en la ciudad de Santiago de León de Caracas, ahora capital de la República de Venezuela", a que en dicha miscelánea se aludía, ha sido reproducida en un magnífico sello de correo. He aquí por dónde Vicente de Emparan, último capitán general de Venezuela, tiene también que ver con la actualidad filatélica. El timbre, realmente, es bellissimo, y me induce unas líneas acerca de la personalidad eje de su nutrida composición.

Salvador de Madariaga esboza en su *Bolívar* con mucho detalle la figura de don Vicente de Emparan, Capitán de Navío de la Marina Real. Por cierto que Madariaga, lo mismo que todos los historiadores suramericanos, hace agudo un apellido que se pronuncia llano: escribe Emparán en lugar de Emparan. Acerca de Emparan escribí hace bastantes años un par de artículos a la luz de la reproducción facsimilar de la colección de la *Gazeta de Caracas* desde 1808 a 1821, regalada a la biblioteca de la Diputación de Guipúzcoa por don Pedro Grases, director de la Biblioteca Nacional de Venezuela.

La llegada de Emparan a La Guaira como Capitán General de Venezuela ocurrió el 17 de mayo de 1809. No era la primera vez que iba a Venezuela. Anteriormente, desde 1793 a 1804, fue gobernador de Cumaná, donde había dejado inmejorable recuerdo. Un viajero francés, Dauxton Lavaysse, pondera en exaltados términos la prosperidad de la provincia de Cumaná bajo el mando de Emparan. "Esta provincia (de Cumaná), su capital y otras ciudades son honorables monumentos a la prodigiosa influencia que puede ejercer sobre la prosperidad de una colonia un Gobernador selecto, prudente e ilustrado".

Emparan tomó ante sí la decisión de permitir que los navíos de naciones amigas y neutrales comerciaran sin trabas en los puertos de su gobernación; concedió a la agricultura y al comercio una protección liberal que elevó su producción de 1805 al doble de la de 1799. La prosperidad llegó a ser general en todas las clases; se acumularon considerables fortunas nuevas. Un nuevo barrio de Cumaná que rivalizaba con la ciudad adoptó "el nombre venerado" de Emparan.

Emparan, para Madariaga, fue un notable ejemplo de despotismo ilustrado. Pertenecía a la escuela formada por Aranda y Roda. Inteligente, buen administrador, progresivo y aristócrata —de una aristocracia, según Madariaga, fundada en la capacidad más que en

la nobleza— acostumbrado a gobernar desde arriba, consciente de lo que se proponía en bien del pueblo y poco dispuesto a discutir con él. Como que su repugnancia a discutir con el pueblo determinó su caída. Si en vez de refugiarse en el despecho, hubiese intentado tocar los resortes adictos a su persona del pueblo, es seguro que hubiera conseguido mantenerse. Ardiente afrancesado, uno de tantos cuyos entusiasmos fueron refrenados por el Terror, pero que volvieron al objeto de sus amores cuando la Revolución fue a parar a manos de Bonaparte. Emparan, comprendido en la capitulación de Madrid del 4 de diciembre de 1808, había llegado a Caracas como Capitán General de Venezuela por deseo expreso de Napoleón Bonaparte.

La opinión de Caracas afectaba creerle más afrancesado de lo que era —para justificar así su destitución— y recibió a Emparan con frialdad, pero la aristocrática juventud separatista se apresuró a rodearlo. Simón Bolívar fue uno de sus íntimos. Emparan y los separatistas caraqueños se habían criado en un “clima” casi idéntico. Bolívar era un ardiente afrancesado. Emparan llegaba a Caracas en compañía del hermano del Marqués del Toro y del coronel García, ardientes secesionistas. Todos, unos y otros, Emparan y los aristócratas caraqueños, eran “filósofos” en la particular acepción de este adjetivo a fines del siglo XVIII y a principios del siglo pasado. Salvador de Madariaga comenta a este propósito que, “como dice el proverbio, Dios los cría y ellos se juntan”.

Sin embargo, Madariaga busca modo de disculpar a Emparan tratando de explicar la íntima tragedia de sus convicciones monárquicas. En el corazón de Emparan, como en el de bastantes españoles —que no eran por cierto los menos inteligentes—, el funesto Fernando VII ya no tenía sitio.

J. A.

ONOMASTICA ALAVESA. TOPONIMOS  
DE LA CUENCA DEL RIO OMECILLO

Don Angel Díaz de Tuesta, gran enamorado de su Valdegobia ancestral, no se ha conformado con reunir un museo de recuerdos valdeguñeses, sino que ha aprendido el idioma de sus antepasados (es asiduo lector de la literatura vasca). También ha conseguido formar una buena lista de topónimos de la cuenca del río Omeçillo, que se han conservado hasta nuestros días. La lista ha sido enriquecida con aportaciones obtenidas de pastores y campesinos, párrocos, el nota-

rio de Valdegobia don Pedro Marco Urzainqui, etc. La publicamos fijando en grafía según pronunciación actual. Los orónimos van en cursiva.

Abero, Abiñon, Abolorio, Achuri, Albia, Amalillo, Anduño, Andriño, Angas, Antuceta, Anzeta, Añanangorri, Añes, Apechal, Aranguren, Arbonete, *Arcena*, Arcillon, Arguti, Arguli, Armilones, Arnados, Arondo, Arquijo, Arreales, Arretura, Arroya, Arteaga, Asoriaga, Atala, Astulancho, Ayaga, Azcarrío, Azeta, Bacharron, Bachibullon, *Barbea*, Barbizan, Barcabao, Bardara, *Bardesi*, Baridon, Barracha, Barrachicos, Barralaña, *Barredon*, Barreo, Barrio, Barron, Barrones, Basillo, Bayadijo, Bayos, Bazarras, Baziguti, Barregala, Berruguilla, Betuchi, Biarbide, Bidade, Bigo, Biloña, Bioti, Bistaraña, *Bizcarra*, *Bizcarreta*, Bolices, Bregones, Bucardon, Burbullon, Burrimuelas, Burtalan, Burzaballa. Canpezo, *Carabo*, Carton, *Carrias*, Cascarron, Celidiega, Corcuera, Cucon, *Custodia*, *Chariazo*, *Chillon*, *Cholope*, Chorrote. Durango. Edino, Edon, Eguilluz, *Eleron*, Erabastera, Erbin, Errazarroquin, Erroyarte, Espe, Estuño, Gabinea, Galbarra, Galdechu, Garay, Garayo, *Garbila*, Gardulla, Gastelu, *Gobea*, Gullita, *Gumiano*, Guritos, Ibarra, Ifai, Ingurita, Izarco, J maga, Jubarri. Karrozeta, Karroyala, Killeria, Killerite, Kobata, Kuartoniko. Labauri, Labrillorio, Lacarra, Lamandurria, Landa, Lanbide, Landier, *Lantaron*, Lapechal, Lapezurra, Lapizco, Lapobe, *Laponata*, Laredo, Larrabaliña, *Larrate*, Larrime, Lazajo, Lazen turri, *Lescaño*, Licerion, Liciñon. Maibo, Malluerca, Mamayo. Manata, Mandaturri, Manpolle, Mañigorra, Mariopa, *Medropio*, Menchon, Menbrulle, Mendredillo, Mezquida, Miñon, Molocolaña, Moñeca, Morraño, Morredo, Muchiniga, *Muena*, Muñeco, Murraca, Muzay, Neguri, Nicura, Nuberza, Obiedo, Ocarin, Ocarro, Ocarzu. Ochala, Ocidi, Ocijo, Oica, Olanana, Ondebilla, Ongar, Ongoño, Orban, Ormaza, Ormitajos, Orrantia, Orrillo, Ortota, Ortuondo, Ortuño, *Ozales*, Perrucha, Peduras, *Petras*, Peturi, Pezurra, Pichal, *Pilistornes*, Potorrillo. Recamea, Rain, Ratalatea, Regayada, Regolba, Reguño, *Repice*, *Rodil*, Rollon, Rubaza, Rubina, Ruizaballa, Rugaza. Tiñibide, Tologorri, Tuldo, Turriguicha, Turrillo, Ubieta, Ugarte, Umazgo, Unceca, Untiaco, Urialle, Urqueta, Urquijo, Urquita, Urran. Valbidecain, Valdegoña, Valdeguimelli, Valdemoneche, Valtraran. Yerdos, Yestas. Zabadalbo, Zadiriega, Zarradios, Zambrana. Zañer, Zorroza, Zuleta, Zumanco, Zurbalan, Zurriguicha, Zurrutiaga.

*UN RETRATO, AL PASTEL, DEL EMBAJADOR  
FISCOWICH, A LOS CUATRO AÑOS DE EDAD,  
POR DARIO DE REGOYOS*

Dario de Regoyos hizo un retrato, al pastel, del niño Alfonso de Fiscowich, hace setenta años, Vi este pequeño cuadro el año 1958, la víspera de su envío a Portugal, con destino a la colección de don Florencio Fiscowich, hijo del retratado don Alfonso de Fiscowich, Guyon, Díaz de Antoñana, y Regoyos, pariente del pintor, diplomático español residente actualmente en "Torre-Beraun" de Irún.

El cuadro lleva la firma de Regoyos, precedida de la fecha, en la siguiente forma:

*Recuerdo de 10 de diciembre*

1890

*D. de Regoyos*

H. V. B.

*EL CURA DE VILLACONEJOS*

Un sacerdote alavés, el licenciado don Diego Ortiz de Guinea, fue cura propio de Villaconejos, del arzobispado de Toledo, antes de ingresar en la Orden de los Eremitas de San Agustín. También estuvo de beneficiado en Lezama de Alava, que según parece, era su lugar natal. Vistió el hábito agustiniano en el convento de Bilbao, recibiendo el nombre de Fray Diego de San Agustín, y profesó el 22 de septiembre de 1643 [1743?].

El gran canonista vizcaíno Fray Juan de Ellacuriaga, obispo electo de Jaca, firmó en Bilbao el 1.º de febrero de 1750, una "*Disertación curiosa sobre la nulidad o validación de los contratos, que con licencia de su provincial celebró el P. Fr. Diego de S. Augn. ya profeso*", que se conserva manuscrito e inédito en 12 hojas numeradas en el Archivo Histórico Nacional de Madrid (Leg. 133. Papeles de San Agustín y Colegio de San Guillermo de Salamanca), según el P. Gregorio de Santiago Vela ("*Ensayo de una Biblioteca Ibero-Americana de la Orden de San Agustín*", Art. "Fray Juan de Ellacuriaga", n.º 8 †).

H. V. B.

*LINAJE DE MARTINEZ DE BAROJA. GENEALOGIA  
DEL ESCRITOR DONOSTIARRA DON SE-  
RAFIN BAROJA Y ZORNOZA*

Juan Martínez de Baroja, vecino de Hormilla, sacó ejecutoria de hidalguía, para cambiar de residencia, el año 1516.

Juan Martínez de Baroja, vecino de Baroja, murió hacia 1565.

Pedro Martínez de Baroja, natural de Baroja, murió hacia 1606 y sacó ejecutoria de hidalguía el año 1589.

Juan Martínez de Baroja, nació en Baroja hacia 1585, se casó hacia 1610, sacó ejecutoria de hidalguía en 1619 para ir a vivir a Samiano, condado de Treviño. La ejecutoria que sacó está en Itzea, y alude a los antepasados ya citados.

\* \* \*

Juan Martínez de Baroja, nació en Samiano.

Juan Martínez de Baroja, nació en Samiano.

Francisco Martínez de Baroja nació en Samiano, en febrero de 1667, y casó en 1688.

Francisco Martínez de Baroja nació en Samiano, en abril de 1701, y casó en Payueta en 1721.

Francisco Martínez de Baroja nació en Payueta, en octubre de 1727, y casó en octubre de 1755.

Rafael Martínez de Baroja nació en Haro, en octubre de 1770. La ejecutoria que sacó para obtener residencia en Guipúzcoa, en tiempo de Carlos IV, se conserva en Itzea.

Pío Baroja nació en Oyarzun, el año 1808.

Serafín Baroja y Zornoza nació en San Sebastián en 1840. Escritor en euskera (autor del drama *Hirni, ama alabak* [Pamplona, Imp. Istúriz, 1882], y muchas poesías: Vid. N.A.G.: *Euskal-Bibliographi aundi bat egiteko oar labur batzuk: Serafín Baroja eta Zornoza (1840-1912)*, en "Euzko-Gogoa", 1956, Orr.-Gar., páginas 98-100).

H. V. B.

NOTAS DE ONOMASTICA GUIPUZCOANA  
(FUENTERRABIA: 1584-1585)

Antropónimos (frecuencias).

Las notas que he publicado hasta ahora, referentes a antropónimos ondarrabiarras de finales del siglo XVI, han sido obtenidos de uno de los dos duplicados del primer libro de bautizados de la parroquia de Fuenterrabia. Las presentes (años 1584 y 1585) están tomadas del libro original, donde observo formas ortográficas, y aun nombres completos, no transcritos ni interpretados fielmente en los duplicados, por lo que en un trabajo honrado sobre antropónimos

de **Fuenterrabía**, deben someterse a revisión y confrontación con el libro original, las notas anteriores mencionadas.

Año 1584: Jñs. (I), 7; Madalena, y Pedro, 6; Maria, 5; Ct<sup>a</sup>. Catalina, Diego, y Mñ. 4; Beronica, Domingo, y Miguel, 2; Baltasar, Barbara, Jordana (II), Juana, Sancho, Sebastian, y Xpobal [Cristobal], 1. / [...], 5. / Maria Gomez, y Mñ. Arano, 1.

Año 1585: Miguel, 9; Jñs., 7; Maria, 6; Cat<sup>a</sup>, 5; Mariana, 4; Gracia, Juana, e Ysabela, 2; Ant.<sup>o</sup>, Diego, Domjngo, Domenja, Felix, Gabriel, Garçia, Geronimo, Madalena, Mñ., Nicolas, Rodrigo, y Ursola [¿Orsola?], 1. / Mari Arano (III), y Mari Miguel, 2. Mari Juan, y Maria Thomas (IIII), 1. /

H. V. B.

#### APELLIDOS. IZURZA (VIZCAYA): 1636-1645

Aguiriano, Alzaibar, Alzola, Amezua, Amorosta, Aostoa, Arandia, Ascutia, Asteiza, Axcuondo. Baraia, Barroeta, Baseta, Bidebiarte, Bitaño-orobiourrutia, Bustinza. Cuceta. Dueña, Dueñaogitia. Echarburu, Echano, Echanobe, Echevarria, Eguriarte, Elguia, Elorriaga, Erdoiza, Errequeta, Garay, Goitia, Gomicio, Goxencia, Guerra, Ibarrondo, Icaza, Iraurgui, Iturrioz, Izurza. Landaburu, Larrea Larriñaga, Lasarte, Lebarioeta, Lexarazu, Lexarza. Macaz de Echano. Mañaricua, Mena, Mendive, Mundituaga, Murueta. Orbea, Ormaechea, Orobiourrutia, Ortuzar, Otalora. Requeta. Sagarnaga, Santo Thome. Ugarte, Unzueta, Urgoiti, Urizar, Urquiola, Uzabal. Yarza de Arrázola. Zabala, Zornoza, Zubiate, Zugadi, Zugazaga.

(Del libro de bautizados de la Parroquia de San Nicolás de Bari, de la Anteiglesia de Izurza).

H. V. B.

#### UNA ESTIMABLE COLECCION DE CARTAS DE FINALES DEL SIGLO PASADO

El año 1898 se publicó (Irún, B. Balverde) el "*Indice de los Documentos del Archivo del Excmo. Ayuntamiento de la N. y L. muy Benemérita y Generosa y Heroica villa de Irún*", que redactó don Serapio Múgica. Se hizo una edición de quinientos ejemplares, que costó el Ayuntamiento de Irún (664 pts.), según acuerdo de la Cor-

- 
- (I) En un tomo duplicado "Jeanes", y en la nota marginal "Juanes".
  - (II) En el duplicado "Jurdana".
  - (III) Mari Arano de Arrondo, muger de Jñs. de Yparraguirre, y madre de Mari Arano de Yparraguirre Arrondo.
  - (IIII) En el tomo duplicado "Tomasa".

poración de fecha 10 de octubre de 1898, siendo Alcalde don Eloy Rodríguez, Barón de Oña. Al año siguiente, siendo Alcalde don Enrique Ponte, distribuyó 261 ejemplares a diversas entidades culturales y oficiales, y a personas destacadas en la política, burocracia, investigación, etc. Los acuses de recibo, en forma de cartas, tarjetas, besalamanos, etc., se conservan, cuidadosamente agrupados y cosidos, en un legajo del Archivo Municipal irunés (Seccn. B, Lib. 11.º 3, Exp. n.º 2) en la misma carpeta donde se custodian dos ejemplares del *Índice*, lujosamente encuadernados.

La mayoría de las cartas son autógrafas. En algunas se nota la diferencia entre los caracteres del escrito del texto y la firma. La del alcalde de Bayona es la única mecanografiada. La del decano de la Facultad de Letras de la Universidad de Toulouse, Mr. E. Merimée, está redactada en español. La de los alcaldes de Bayona y de Urrugne (Mr. U. de Larralde-Diurtegui), en francés. El besalamano del de Pau lleva firma.

Entre los autógrafos figuran los de Wentworth Webster, Miguel de Medinabeitia, Adrián Navas, Padre Mariano Ciraurri, S. I., de la Comunidad de Loyola, Pablo de Alzola Minondo, Padre Eusebio Lardizábal, Prior de los Canónigos Regulares Lateranenses de Oñate, Pedro M. Soraluce, Padre José M.<sup>a</sup> García Acaña, S. I., de la Universidad de Deusto, el coronel Eduardo Guerra, Rafael Bernabé Bats, Manuel Mz. de Anibarro, Leonardo Moyúa, Fray Juan María López, de los PP. Dominicos de Vergara, Bonifacio Ponsol, Manuel Lemos, Telesforo Aranzadi, Ramón Guerendiain, Juan Iturralde y Suit, Rogelio Gordón, Anacleto Romero, N. Catalina (Secretario de la Real Academia Española), Arturo Campión, Amos Escalante, Julio Melgaris, del Archivo Central de Alcalá de Henares, etc. Besalamanos, sin firma: los de Nicolás Guerendiain, Laureano Casalá, Antonio de Egaña, Carmelo de Echegaray, Pedro M. de Sagredo, el Conde de las Navas (Bibliotecario Mayor de la Biblioteca Real de Madrid), Manuel Núñez Crespo, Fermín Lasala, Julián Apraiz y Sáenz del Burgo, Tiburcio Guerendiain Larrache, Rafael de Murga, Rufino Machinandarena Celaya, Fray Bonifacio Fernández, de la Biblioteca de El Escorial, el Marqués de Casa Torre, Cesáreo Fernández Duro (Secretario Perpetuo de la Real Academia de la Historia), Eduardo Saavedra, Joaquín S. Toca, etc.

H. V. B.

#### LOS REGOYOS DEL MUSEO DE BILBAO

En la rica pinacoteca del Museo de Bellas Artes de Bilbao, se conservan veinticuatro óleos de Darío de Regoyos. Gracias a la lis-



ta que me envió don Crisanto Lasterra (nota adjunta a su carta del 11-IX-1958), puedo ofrecer los títulos de este importante lote:

*Las peñas de Durango, Santa Lucía de Durango, Aurresku bajo la lluvia en Mondragón, Paisaje de Elorrio, El "Giralda" en la Bahía de San Sebastián, La playa de San Sebastián, Camino de Miracruz (San Sebastián), El Urumea en San Sebastián, San Juan de Luz, Niños bañándose, Mercado de Dax, Colegio de Dax, Paisaje, Mañanita de Mayo, Plaza de pueblo, Paisaje, Amanecer en Granada, Escena andaluza, Sierra de Mulhacén, La diagonal de Barcelona, El Tibidabo, Playa de Levante, Paisaje de Ripoll, y Villa Lerma.*

La producción de Regoyos fue enorme, pero parece que asoman las falsificaciones en el mercado artístico. ¿No sería conveniente que se precediera a una catalogación de todas sus obras, como se ha hecho, p.ej., con las de Gutiérrez Solana?

En colecciones particulares de nuestro país se conservan, desde luego, muchos Regoyos. El lote del Museo de San Telmo es uno de los más importantes.

H. V. B.

#### PALABRAS Y FRASES EN EUSKERA, EN CARTAS ANTIGUAS

Don Jaime de Echanove y Guzmán, en su trabajo *Don Policarpo de Echanove [1754-1819] y sus cartas desde Mérida "del" Yucatán* ("Cuadernos de Estudios Yucatecos", año 1953, n.º 1) publica y comenta siete cartas de dicho personaje guipuzcoano, natural de Oñate, abuelo del ministro del Emperador Maximiliano de Méjico don Pedro Escudero Echanove. Dice en los comentarios, que al final de las cartas en castellano, al despedirse de los familiares "acostumbra añadir algunas palabras en vascuence" (pág. 13 de la separata).

Era bastante corriente que nuestros antepasados de esa época, y aun en siglos anteriores, comenzaran, intercalaran o terminaran con algunas frases o palabras en euskera sus cartas familiares, aunque muy rara vez escribían toda o gran parte de la carta, y más rara vez aún en documentos oficiales.

No es que se hayan publicado muchos textos de trozos euskéricos en cartas antiguas, pero una escueta enumeración bibliográfica de los mismos ofrecería una base de trabajo muy interesante, que, poco a poco, podría enriquecerse con nuevas aportaciones de materiales inéditos que, sin duda, duermen olvidados en archivos familiares y oficiales.

En otra ocasión esperamos emprender este ensayo.

H. V. B.